



Rabat, a 23 de abril de 2015.

## CONVENIO

### ENTRE EL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL DEL REINO DE ESPAÑA Y EL CONSEJO CONSTITUCIONAL DEL REINO DE MARRUECOS

De una parte, el Excmo. Sr. D. FRANCISCO PÉREZ DE LOS COBOS ORIHUEL, Presidente del **TRIBUNAL CONSTITUCIONAL DEL REINO DE ESPAÑA** y de otra, el Excmo. Sr. D. MOHAMED ACHARGUI, Presidente del **CONSEJO CONSTITUCIONAL DEL REINO DE MARRUECOS**, en nombre y representación de las Instituciones citadas,

### MANIFIESTAN

I. Que el Tribunal Constitucional del Reino de España es el intérprete supremo de la Constitución Española, independiente de los demás órganos constitucionales del Estado y sometido sólo a la Constitución y a su Ley Orgánica. Es único en su orden, extiende su jurisdicción a todo el territorio nacional y es competente para conocer de los procesos de control de constitucionalidad de las leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley, del recurso de amparo para la protección de los derechos fundamentales y libertades

públicas, de los conflictos de competencias entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí y de las demás materias que le sean atribuidas por la Constitución y su Ley Orgánica.

**II.** Que el Consejo Constitucional del Reino de Marruecos, que será sustituido en breve por el Tribunal Constitucional del Reino de Marrueco, es competente para ejercer las atribuciones que le son conferidas por la Constitución y las leyes orgánicas, en particular la competencia para pronunciarse sobre la conformidad de las leyes orgánicas, de las leyes, de los reglamentos de las dos cámaras del Parlamento y de los compromisos internacionales con la Constitución, así como la de entender de toda excepción de inconstitucionalidad planteada en el curso de un juicio, si una de las partes sostiene que la ley aplicada en el litigio atenta contra los derechos y libertades garantizados por la Constitución.

**III.** Que, desde la diversidad de modelos de control de constitucionalidad y de protección de los derechos y libertades fundamentales, ambas Instituciones coinciden en su función de asegurar la primacía normativa de sus respectivas Constituciones.

**IV.** Que es voluntad de las partes formalizar el presente Convenio de colaboración, de acuerdo con las siguientes

## CLÁUSULAS

**PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.** El objeto del presente Convenio es establecer y desarrollar un marco de colaboración entre el Tribunal Constitucional del Reino de España y el Consejo Constitucional del Reino de Marruecos.

**SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES.** Para alcanzar el señalado objetivo las partes podrán acordar la realización de cualesquiera actividades relacionadas con el ámbito de sus competencias y que sean de interés común, tales como el intercambio de información y documentación legal, jurisprudencial o doctrinal, la reciproca colaboración en publicaciones, el asesoramiento técnico y la realización de seminarios, jornadas o eventos similares que favorezcan la cooperación entre los miembros de ambas instituciones.

**TERCERA.- ESTANCIAS Y VISITAS DE TRABAJO.** En el marco de este Convenio, tanto el Tribunal Constitucional del Reino de España como el Consejo Constitucional del Reino de Marruecos podrán autorizar estancias o visitas de trabajo de sus miembros, sin que ello suponga alteración en la relación jurídica del personal con cada una de ellas. Los participantes vendrán obligados al cumplimiento de las normas internas de la institución donde se desarrolle la actividad.

**CUARTA.- INEXISTENCIA DE OBLIGACIONES FINANCIERAS.** El presente Convenio no comporta contraprestación económica de ningún tipo entre las partes, las cuales asumirán los costes de las actuaciones que, en su caso, deban realizar.

**QUINTA.- ÓRGANO DE SEGUIMIENTO.** Para facilitar la programación de actividades específicas y su realización, se constituye una Comisión integrada por:

- a) En representación del Tribunal Constitucional del Reino de España, su Secretaría General.

b) En representación del Consejo Constitucional del Reino de Marruecos,  
su Secretaría General.

**SÉXTA.- VIGENCIA.** El presente Convenio de colaboración sustituye al memorándum de entendimiento firmado en Madrid el 28 de mayo de 2007.

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años desde el momento de su firma, prorrogables previo acuerdo de las partes manifestado por escrito.

Las partes podrán desistir unilateralmente del Convenio, previa comunicación escrita con tres meses de antelación, si bien ello no afectará a las actividades ya aprobadas y pendientes de ejecución, salvo pacto en contrario.

**SÉPTIMA.- CONTROVERSIAS.** El presente Convenio no está sometido al Derecho internacional ni genera obligaciones jurídicas, por lo que el Tribunal Constitucional del Reino de España y el Consejo Constitucional del Reino de Marruecos se comprometen a resolver de manera amigable cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo del presente Convenio.

En fe de lo cual, se firma el presente Convenio por duplicado en los idiomas español y árabe, teniendo ambos textos idéntica validez.

**FRANCISCO PÉREZ DE LOS COBOS**

**ORIHUEL**

Presidente

del Tribunal Constitucional

del Reino de España



**MOHAMED ACHARGUI**

Presidente

del Consejo Constitucional

del Reino de Marruecos





## اتفاقية

بين المحكمة الدستورية للمملكة الإسبانية  
والمجلس الدستوري للمملكة المغربية

معالي رئيس المحكمة الدستورية للمملكة الإسبانية  
السيد Francisco Pérez de los Cobos Orihuel

من جهة؛

معالي رئيس المجلس الدستوري للمملكة المغربية  
السيد محمد أشركي Mohamad Achargui

من جهة أخرى؛

باسميهما، ونيابة عن مؤسستيهما تم الاتفاق على ما يلي:

1- اعتبارا لكون المحكمة الدستورية للمملكة الإسبانية هي المفسر الأسمى للدستور الإسباني، ولكونها مستقلة عن باقي المؤسسات الدستورية الأخرى للدولة، ولا تخضع سوى للدستور والقانون التنظيمي المتعلق بها، ولأنها فريدة في نظامها، ولكون نفوذها القضائي يمتد إلى كافة التراب الوطني، وأنها مختصة بالنظر في كل من قضايا مراقبة دستورية القوانين والمقتضيات المعيارية التي لها قوة القانون، والتظلمات الاحتمائية الرامية إلى حماية الحقوق الأساسية والحريات العامة، والمنازعات المرتبطة بتحديد مجالات الاختصاص بين الدولة والجهات المستقلة، أو هاته الأخيرة فيما بينها؛ فضلا عن سائر الاختصاصات الأخرى المخولة لهذه المحكمة بموجب الدستور وقانونها التنظيمي؛

2- واعتبارا لكون المجلس الدستوري للمملكة المغربية، الذي ستحل المحكمة الدستورية قريبا محله، مختص في ممارسة الصلاحيات المخولة له بموجب الدستور والقوانين التنظيمية، وخاصة ما ورد فيها بشأن البت في مطابقة القوانين التنظيمية، والقوانين، والنظامين الداخليين لمجلسي البرلمان، وكذا الالتزامات الدولية للدستور، فضلا عن النظر في كل دفع متعلق بعدم دستورية قانون أثير أثناء النظر في قضية، إذا دفع أحد الأطراف بأن القانون الذي سيطبق في النزاع يمس بالحقوق والحريات التي يضمنها الدستور؛

3- وبالنظر لتنوع أصناف المراقبة الدستورية، وحماية الحقوق والحريات الأساسية؛ ولأن المؤسساتين تلتقيان معا في حرصهما على ضمان سمو مبادئ دستور كل منهما؛

4- فإن إرادة الطرفين توافقتا على إبرام اتفاقية التعاون هاته وفقا للبنود الواردة بعده:

### البند الأول - موضوع الاتفاقية

تهدف هاته الاتفاقية إلى إرساء وتطوير إطار للتعاون بين المحكمة الدستورية للمملكة الإسبانية، والمجلس الدستوري للمملكة المغربية.

### البند الثاني - التزامات الطرفين

تحقيقا للهدف المذكور أعلاه، يمكن للطرفين الاتفاق على برمجة أي أنشطة تدخل في إطار اختصاصاتهما، تكون لها فائدة مشتركة لكل منهما، كتبادل المعلومات والوثائق ذات الطابع القانوني، أو اجتهاد قضائي أو فقهي، وكذا التعاون المشترك في مجالات الإصدارات والدعم التقني وتنظيم الندوات والأيام الدراسية أو التظاهرات المشابهة التي تعزز التعاون بين أعضاء كل من المؤسساتين.

### البند الثالث - الإقامة وزيارات العمل

يمكن للمحكمة الدستورية للمملكة الإسبانية، والمجلس الدستوري للمملكة المغربية، كل من جهته، الترخيص لأعضاء كل منهما بالإقامة لفترة معينة، أو القيام بزيارات عمل إلى المؤسسات، من دون أن يكون لذلك تأثير على طبيعة العلاقة القانونية بين هاتين الأخيرتين والمنتمين إليهما.

يلتزم المستفيدون من هاته الزيارات بالتقيد بقواعد النظام الداخلي للمؤسسة التي يتم تنظيم النشاط بها.

### البند الرابع - انعدام الالتزامات المالية

لا تنص هاته الاتفاقية على أي معاوضة مادية بين طرفيها، اللذين سيتحمل كل منهما تكاليف الأنشطة التي سينظمها عند الاقتضاء .

### البند الخامس - جهاز المتابعة

تسهيلا لبرمجة مختلف الأنشطة وتنفيذها، تحدث لجنة مندمجة تضم في تركيبها:

- أ - الكتابة العامة لدى المحكمة الدستورية للمملكة الإسبانية؛
- ب - الأمانة العامة لدى المجلس الدستوري للمملكة المغربية.

### البند السادس - سرية الاتفاقية

تحل اتفاقية التعاون هاته، محل مذكرة التفاهم الموقعة في مدريد بتاريخ 28 مايو 2007.

يمتد العمل بهذه الاتفاقية لمدة ثلاث سنوات تبتدئ من تاريخ التوقيع عليها، تكون قابلة للتجديد بعد اتفاق مسبق مكتوب بين الطرفين.

يمكن لكل من الطرفين توقيف العمل بهذه الاتفاقية بإرادة منفردة، على أن يعبر للطرف الآخر كتابة عن رغبته في ذلك، من خلال إشعار يوجهه إليه ثلاثة أشهر قبل التوقيف المذكور. لا يكون لهذا الأخير تأثير على الأنشطة التي لم يكن تم تنفيذها بعد، بحكم برمجتها في وقت سابق، هذا ما لم يتفق الطرفان على عكس ذلك.

### البند السابع - الخلافات

لا تخضع هاته الاتفاقية لقواعد القانون الدولي، كما لا يترتب عنها التزامات قانونية. ولأجله تتعهد كل من المحكمة الدستورية للمملكة الإسبانية والمجلس الدستوري للمملكة المغربية بتسوية أي خلاف قد يحدث بينهما بمناسبة تفعيل هذه الاتفاقية بالتراضي.

إثباتا لذلك تم التوقيع على هذه الاتفاقية في نسختين باللغة الإسبانية ونسختين باللغة العربية تكون لهما نفس القيمة

محمد أشركي

Mohamed ACHARGUI

رئيس المجلس الدستوري

للمملكة المغربية

Presidente del Consejo constitucional  
de Marruecos

وحرر بالرباط في يوم الخميس 23 أبريل 2015

فرانيسكو بيريز

دي لوس كوبوس اوريويل

Francisco Pérez de los Cobos Orihuel

رئيس المحكمة الدستورية

للمملكة الإسبانية

Presidente del Tribunal constitucional  
de España

Francisco P. de los Cobos